

中文版是由著名的翻译家王维克翻译的，他是居里夫人的学生，于 1925 年到巴黎大学学习物理学，数学和天文学。一生翻译了数百万字的著作，《神曲》是评价最高的一部，由意大利语直接翻译而成，过程中参考英文和法文，历时四年。就我自己微弱的判断力，著作有几处翻译的非常恰当，比如，在“天堂”的第 16 篇，“盲目的牛比盲目的羊跌倒得更快，一把剑击中目标的几率常常胜过五把”中，准确地把“probability”译成“几率”。还有，在“净界”（炼狱）中，“她是真理和你智力之间的光”，其中把“wisdom”翻译成“智力”而非“智慧”，以及“天堂”第 19 篇中“有害的幻想起源于肉体”，24 篇中“信仰是希望的事物的本质，也是未见的事物的证据”，25 篇中“希望，一种对未来光荣的预期，此种光荣生于神恩和在先的功德”，33 篇中“在那光芒深沉灿烂的本体里，有三个圈，三种颜色而一样大小，一个似乎是另一个的反射，而那第三个似乎是被这个和那个所鼓动的火。这三圈是代表上帝的三位一体”，“在他里面的是完善，在他之外的有缺失”，“我相信我已经看见了一切物质和一切属性结合的宇宙”，“上帝呀，你建立你自己，你认识你自己，你包含了圣父，圣子和圣灵！”“上帝，动太阳而移群星！”等等，显示了翻译家深厚的哲学功底和对神学不凡的理解，从而给读者以临其境的体验。翻译家王维克是数学家华罗庚的老师和推荐者，于 1952 年在中国逝世。他的生平事迹附后。正像但丁所说，“用我们微弱的理性，识破无穷的玄妙，真是非愚即狂”，我也“非愚即狂”地把这部巨著中我认为经典的部分摘录下来，供你欣赏。

Weixing Li

但丁《神曲》精选

地狱

1. 一样东西越完美，越感觉着愉快和痛苦。（亚里士多德）
2. 月光下面的金钱，从没有使劳碌的人类有片刻的宁静。
3. 在这边流着的一条河，有将人们罪恶的记忆带走的功用，在那边的则回复每桩善行的记忆。这边的叫忘川，那边的叫忆溪。

炼狱（净界）

1. 谁引导你们？什么样的火把照耀你们走出永久的幽谷，深沉的黑夜？地狱的法律就这样被破坏？难道天上新定了制度，允许你们这些罪人接近我的岩石吗？
2. 在那里我的老师应老人之命替我拔取灯芯草做了带子！这象征着“谦逊”和“诚实”，是忏悔者应有的。
3. 用我们微弱的理性，识破无穷的玄妙，真是非愚即狂。
4. 越接近上帝，智慧越深沉。
5. 因为一个人越知道时间的价值，越感觉浪费时间的痛苦呀！
6. 走你的路，让别人去议论吧！要像一座矗立的塔，绝不因为暴风而倾斜。一个人常常由一个思想引起那个思想，因而远离了他追求的正路，第二个思想每每减少第一个的活力。
7. 她是真理和你智力之间的光。
8. 虚心的人有福了！

天堂

第四篇

1. 幸福的灵魂是不会撒谎的，因为他已经住近真理的发源地了。
2. 超然的意识是不向罪恶低头的。
3. 灵魂和肉体结合之前本来就居住在不同星体，与肉体分离后就自行返回，居住在星体上的时间长短依个灵魂的功德而定。（柏拉图）
4. 他们使天国美化，他们享受幸福的生活只在感受上帝方面的有些差异。
5. 我知道我们的知识不能满足的时候，除非被那唯一的真理所光照。
6. 你的口若悬河淹没了我，温暖了我，使我的精神焕发，我的深情也不足以报答你的恩惠，只有上帝可以代我清偿。
7. 像萌芽一样，在一个真理之下又发生一个疑问，真理和疑问互为滋养，自然一步步把我们推到绝顶。

第五篇

8. 如你把你已经许的愿取消了去做别的善事，那你好比用不义之才去做慈善事业。
9. 世间的人切勿把许愿当儿戏！你们的举动要郑重些，不要象羽毛一样随风飘摇。
10. 他的飞扬不是言语和笔墨可以追随的。
11. 我要拨开你精神上的疑云。
12. Beatrice 像从前一样望着我，给我的欲望一个甜美的许可。

第 12 篇

13. 那幸福的火光说完最后一个字，灵光们又开始转动了。
14. 他们歌声的甜美，超越我们尘世的歌艺女神。。。他们似乎只有一个意志，总是一致的，像一个人的两只眼睛总是同时睁开闭上。

第 13 篇

15. 一个人所下的判断，不能过于自信，像谷子没有成熟便估计收获的这些人。因为我在冬季看见一棵玫瑰树已经奄奄一息了，但到春天它又开满了一树的花，我又看见一条船，航行在海上时又快又稳，可是在到码头的时候翻船了。

第 16 篇

16. 好比着火的炭被风吹了，他的光辉更加耀眼起来。
17. 盲目的牛比盲目的羊跌倒得更快，一把剑击中目标的几率常常胜过五把。
18. 所有地上的东西，都有一个死的命运，就像你们自己。。。月球天令海边的水有涨有落，永无间断，命运玩弄佛罗伦萨也是这样。
19. 用高尚装饰了佛罗伦萨。

第 17 篇

- 20 . 你想问什么就问吧，如果你自己不先说你口渴，别人又如何给你水让你饮用呢？
- 21 . 你看见种种未来的不可捉摸的事情，像地上的人类知道一个三角形内不能有两个钝角一样。
- 22 . 一切时间对你而言都是现在。
- 23 . 你将懂得别人家的面包含着苦味，别人家的梯子升降艰难。

第 18 篇

- 24 . 天才女神呀！你给天才们以光荣和长寿，他们又因为你的助力把光荣和长寿转给他们的家乡和他们的国家。
- 25 . 幸福的灵魂呀！我正仰望着你们，请你们为那些因为坏的榜样而走错了路的地上的人们祷告！

第 19 篇 鹰的论坛

- 26 . 上帝的智慧无穷，非任何造物所及，而人类的智慧和目光都有局限，没有能力完全了解上帝的智慧，因此人类看待永恒的正义有偏差，就像人类研究海水，在海边看海底是浅底，在海中便看不到，可是，海总是有底的，只是深不可测，瞒过了我的眼睛罢了。有害的幻想起源于肉体。
- 27 . 上帝的意志本身就是至善的。
- 28 . 热烈的爱和活泼的希望，战胜了神的意志。。。是他的善的胜利。
- 29 . 信仰被真爱的烈火所烧，在第二度的死以后，他便得到这大欢乐的资格。
- 30 . 上帝呀！你的根离开人类多远呀！

22 篇

- 31 . 如果我现在要微笑，恐怕你已经不能承受了，因为我的美丽随着上升而增加它的光辉。
- 32 . 幸福的灵魂呀！你包围在欢乐之中。
- 33 . 我从天梯下降，无非是用我的语言和光辉来欢迎你，我被欢乐所燃烧。
- 34 . 当你回到人世的时候，不要再妄想可以明白上帝永恒的意志了。
- 35 . 那去做祈祷用的房屋，现在变成为兽窟了，那法衣也变为恶劣的面粉袋了。

23 篇

- 36 . 那是基督胜利的军队。
- 37 . 照耀你的是一种德行，超越一切的德行。那是智慧和权力，他们开辟天和地之间的道路，这是久已为人所盼的了。
- 38 . 为什么你这样留恋我的面貌，不回转去看看基督光下盛开着花的美丽园子呢？你能看到玛利亚和她的

使徒用他们的香气指示至善的路径。

24 篇

39 . 信仰是希望的事物的本质，也是未见的事物的证据。

40 . 这些深不可测的东西，他们只存在于信仰之中，又在信仰上建筑起崇高的希望，因此，信仰包含本质的意义，虽没有亲见信仰，但已可推论，所以信仰包含证据的意义。

25 篇 圣雅各布

41 . 希望，一种对未来光荣的预期，此种光荣生于神恩和在先的功德。

42 . 叫知道你名字的人们寄希望于你。（大卫王的诗篇）

43 . 我是被充满了的，从我把你们的甘露倾在别人身上。

44 . 灵魂和肉体的双重快乐。

45 . 我希望灵魂不朽与肉体复活以达到不朽的境界。

46 . 肉体与灵魂同时登上天国的，只有玛利亚和耶稣。

26 篇 仁爱

47 . 原来她可以医好我的眼睛，仁爱的上帝总是通过她的爱心映入我的眼睛。

48 . 你的思想还得在较细的筛器中经历一番。

49 . 一个人要是明白善，善会煽动爱，越有德行者越这样。认识上帝是最高的善，就不得不爱上上帝至高境界。亚里士多德

50 . 我要向你显示一切德行

51 . 如果这样神秘的真理，出于地上的人的嘴，他的错误是不用奇怪的。

52 . (上帝)把自己分裂为无数的镜子，但他自己仍旧完整如一。

30 篇

53 . 上帝常常用这种礼节 (强光)来欢迎新到的灵魂，使他们沐浴他的神恩。

54 . 上帝呀！你照耀天国给他们以无穷的平静，请看看暴风雨中骚动的人间吧！

55 . 从人到神，从暂时到永远，从佛罗伦萨到公正纯洁的天国，我的惊讶是怎样的呢？

31 篇

55. 他的面貌和月光，含着和善的喜悦，像一位慈爱的父亲。

56. 请你对我保持一颗宽大的心，希望这个医好的灵魂，在离开肉体以后，还值得你喜欢！

32 篇

57. 把你的目光飞向这个花园，你越注视他，你的眼力就会越锐利，越能靠近那神光，你尽你的眼力，看他的光辉吧！

33 篇

58. 心谦而德高的玛利亚啊, 人性因你的缘故变得如此高贵.
59. 你是人类希望的火源!
60. 谁要祈求神恩而不请求于你, 无异于没有翅膀却渴望飞翔.
61. 你的保护强于人类的冲动.
62. 我将接近我所有心愿的终点.
63. 传达你荣光中的一粒火星.
64. 我相信我已经看见了一切物质和一切属性结合的宇宙.
65. 在他里面的是完善, 在他之外的有缺失.
66. 我看见分散于宇宙的万物都集中在上帝身上.
67. 在那光芒深沉灿烂的本体里, 有三个圈, 三种颜色而一样大小, 一个似乎是另一个的反射, 而那第三个似乎是被这个和那个所鼓动的火。这三圈是代表上帝的三位一体.
68. 我愿意知道人性如何可以在神性中有地位, 。。。幸亏我的心灵被上帝的灵光所击.
69. 我的欲望和意志, 由于上帝的指引, 与神达到了和谐, 就像车轮运转一致一样.
70. 上帝呀, 你建立你自己, 你认识你自己, 你包含了圣父, 圣子和圣灵!
71. 上帝, 动太阳而移群星!

王维克（居里夫人的学生）

王维克, 人名, 同名人士有我国著名教育家、[翻译家](#), 江苏金坛人。居里夫人的学生, 举世闻名的女科学家居里夫人的一名中国学生。^[1]

简介

著名翻译家王维克先生是金坛冯庄村人, 他生于1900年, 小名兆祥, 读中学时改名王和, 读大学时才叫王维克。其父亲是前清秀才, 当过塾师。王维克从小受到家教。他牢记唐杜荀鹤“少年辛苦终身事, 莫向光阴惰寸功”的诗句, 珍惜时光, 读书甚多。

求学经历

1917年入南京河海工程学校(今[河海大学](#)前身), 那时正值“五四”运动前后, 接触了不少进步书刊。他与张闻天、沈泽民等四位同学, 由于积极参加反帝反封建的宣传, 被学校开除了学籍。之后, 转赴上海大同大学学习数理, 毕业后又入震旦大学专修法语。1925年, 他与一批同学远涉重洋到法国留学, 在巴黎大学学习数学、物理、天文, 历时三年。就是在这个时期, 他成了举世闻名的女科学家[居里夫人](#)的一名中国学生。1934年, 居里夫人逝世时, 他曾上海一家报纸上发表过《忆我的老师居里夫人》一文, 以示悼念。

职业历程

1928年, 王维克学成归国, 先在上海中国公学任教授。1929年, 王维克回乡结婚, 家乡人士盛情挽留他担任了金坛县立初级中学校长。当时这所学校因受国民党内派系斗争的影响, 局面比较混乱, 王维克只做了一年校长就不干了。早在1923年, 王维克先生曾在该校当过教员, 做过[华罗庚](#)的班主任, 很赏识华罗庚的数学才能和他学习的勤奋、刻苦。华罗庚也经常到王维克先生家里借书看, 不懂之处常向王维克先生请教。这时王维克又出任县立初中校长, 华罗庚正失学在家, 王维克把他请回学校担任会计, 兼教初中补习班的数学。谁知这就触犯了一些人, 他们向县教育局告了一状, 说王维克任用仅初中毕业不合格人员, 是“用人不当”, “褻渎”了中学教员的称号。一时议论纷纷, 维克先生在这种情况下, 愤然辞职, 只身去湖南大学执教。就在这段时间, 王维克十分重视华罗庚, 把他当作自己的孩子一样看待, 从各方面关心他的成长。特别是在华罗庚处于辍学、失业和贫病交加的艰难日子里, 王维克总是热情提携他。华罗庚患伤寒病时, 维克先生经常鼓励他说: “病好了, 可以继续攻数学”, 送钱给他用, 结果自己也曾染上了伤寒病。1961年10月, 华罗庚教授在参加南京的数学工作者座谈会上曾这样对人说过: “王维克先生还是我数学成绩的第一个赏识者呢! 我这位中学老师, 不仅数学好, 而且在物理学、天文学方面造诣也很深, 并且是一个有成就的翻译家。”因此大家都把王维克先生看作是第一个发现华罗庚数学才能的人。

王维克学识渊博, 早年就是[中国科学社](#)、[中国物理学会](#)、中国天文学会以及稍后成立的中国自然科学社的会

员。他与严济慈是很要好的朋友，与柳亚子、郑振铎、徐仲年等也常有书信来往。

作品

王维克爱好文学，酷爱翻译工作，一生译著有数百万字。主要译著除但丁的《神曲》外，还有印度史诗《沙恭达罗》（初版有柳亚子先生题词）、法国名剧《希德》（曾获中法联谊会文学首奖）、《法国名剧四种》、《法国文学史》、俄国《屠格涅夫散文诗》和比利时名剧《青鸟》等。他的主要编著有《热力学原理入《日食和月食》、《自然界印象记》等自然科学书籍。此外他还参加过编纂、审订《辞海》的工作。至于《傀儡皇帝》则是他抗战后写的剧本。

王维克从事译著工作的态度极为严谨。当他选好名作后，便认真阅读，然后把内容详细讲给有一定文学修养的夫人陈淑听，如果夫人听得兴趣盎然，他就开始一章一章的翻译。每译出一部分初稿，便由夫人或别人朗读，他坐在一旁静听，发现有不准确、不顺畅的地方，就精心修改，直到自己与别人都感到满意为止。

王维克每译一部作品，总尽可能参考多种版本。以《神曲》来说，他就是根据意大利文原著并参照了法、英等其他国家的译本翻译的。这样虽然工作量比较大，但译文的质量提高了。仅《神曲》的翻译就花了将近四年时间，读起来琅琅上口，富有诗意。《沙恭达罗》是印度大戏剧家、诗人迦梨陀婆的著名剧本，是梵文文学中的代表性作品。王维克先是根据两种法文译本转译的。为了更好地体现原著风格，他花了一段时间学习梵文，常去金坛西禅寺向一个懂得梵文的方丈请教。

王维克的学习和工作是很勤奋的。他常说：“一个人生命有限，一定要珍惜时间。”他晚上不大写作，而是经常用天文望远镜观察星空，研究天文；但每天早晨起身很早，往往到用早餐的时候就已经写出了一千多字。白天，他不是在大厅里看书，就是在书桌上写作。平时交友不多，尤其讨厌闲谈，也不许小孩子打搅他读书写作。

王维克正直爱国。敌伪时期，他看不起卖国求荣的人，一直闭门谢客，深居简出，在金坛城内读书著译。当时，伪中央大学校长、汪精卫的妻弟陈昌祖，曾派人来聘他去该校担任教授。他婉言谢绝，并对人说：“陈昌祖是什么货色，我才不愿为五斗米而去折腰呢！”

1951年，华罗庚将王维克推荐到北京商务印书馆工作，担任编审员。他工作勤勉，春节休假都不回家乡探亲，而埋头译著。《金鸡》、《伊哥尔王子》、《自然界的现象》诸书便是在这时相继问世的。1952年王维克不幸身患胃癌，于当年4月与世长辞，享年52岁。

王维克先生有数百万字的译著，为祖国贡献了一份很有价值的文化财富。

1954年，周总理访问印度，人民文学出版社就曾用绫罗精装再版了他的译作《沙恭达罗》，作为珍贵的礼品赠送给印度朋友，并作为中印两国文化交流的一项内容。至今，他翻译的《神曲》已出了好几版，这说明，历史不会埋没真正刻苦磨励的学者和他的劳动成果。

2 发现华罗庚的才华

华罗庚是当代著名的数学家。其实华罗庚读初中时，一度功课并不好，有时数学还考不及格。时在金坛中学任教的华罗庚的数学老师王维克发现华罗庚虽贪玩，但思维敏捷，数学习题往往改了又改，解题方法十分独特别致。一次，金坛中学的老师感叹学校“差生”多，没有“人才”时，王维克道：“不见得吧，依我看，华罗庚同学就是一个！”“华罗庚？”一位老师笑道：“你看看他那两个像蟹爬的字吧，他能算个‘人才’吗？”王维克有些激动地说：“当然，他成为大书法家的希望很小，可他在数学上的才能你怎么能从他的字上看出来呢？要知道金子被埋在沙里的时候，粗看起来和沙子并没有什么两样，我们当教书匠的一双眼睛，最需要沙里淘金的本领，否则就会埋没人才啊！”

王维克独具慧眼地发现了华罗庚的数学才能后，尽心尽力地栽培他。华罗庚成了王维克家的座上客，或向老师借书看，或讨教问题。华罗庚幸遇良师，开始在学习上用功了，钻研数学的兴趣也越来越浓。一次，王维克指着家中的布帘子对华说：“做学问又好比是织布，不专一就织不出好布。织布要专心致志，还要舍得花力气，才不会出次品。布织得多，派用场就大；布织得少，就只能派小用场了。”华罗庚体会到老师的一片苦心，自觉按老师的要求去做，平素他所喜爱的数学，也就成了他课外专攻的学科。

王维克曾说：“我对罗庚就是这样。我只是引他入门，我从来不像奶孩子一样，把他一灌一个饱，也不是将

食物嚼烂了喂给他吃。我只是引起他想吃一样好东西的兴趣，我也不抱着他走，而是让他自己摸索着走，只是像牵牛一样，到拐弯处给他指引一下。”在他的“指引”下，他的许多学生都获得了教益，特别是华罗庚，他终身不忘师恩。

王维克是第一个发现华罗庚具有数学天赋的伯乐，他们师生之间真诚互助，肝胆相照，给后人留下了一个个动人佳话。

“……他在数学方面却天赋很好，很有培养前途。”

华罗庚进入中学后，因为顽皮，字写得不好，时常受到语文教师的训斥，但是他的数学教师王维克却对他另眼相看。一次，金坛中学的几位教师在一起品评学生，一位语文教师带着轻蔑的语调说：“成绩好的学生都到省城里念书去了，剩下来的都是些蠢蛋！”王维克听后立即反驳道：“不见得吧，依我看，华罗庚同学就很不错！”“哼，华罗庚！就凭他写的那像蟹爬一样的字，也谈得上前程远大？”“当然喽，华罗庚的字写得确实不好，将来成为书法家的可能性很小，但是，他在数学方面却天赋很好，很有培养前途。”“何以见得呢？维克兄。”“起初，我和诸位的观察一样，也发现他的字写得歪歪扭扭，很潦草。数学的作业本子也写得很不整洁，常常乱涂乱改；后来经过一番仔细研究发现，许多涂改的地方正是反映了他在解题时探索的多种路子。”王维克不仅发现了华罗庚的数学天份，而且有意培养他。王维克本人博学多才，家里藏书丰富，华罗庚成为他家的常客，他或是借书，或是请教问题，每次都受到热情款待和耐心的指点，在恩师的教导下，华罗庚渐渐丢掉了贪玩的毛病，专心钻研数学。到年终考试时，王维克对他说：“你不必考了，因为考你的问题别人做不出，考别人的问题不值得你做，我给你拟一个论文题目，你回家去做吧。你的数学终归是一百分，终归是第一。”

在王维克老师的鼓励和帮助下，华罗庚在数学王国里努力探索，课堂的知识已不能满足他的要求。有一次，王维克借给他一本美国人著的微积分教科书，华罗庚拿去十天后便归还，王维克对他说：“数学这门功课是最有步骤的，你不可跳着看啊，我提几个问题问问你。”结果华罗庚不仅对答如流，而且把书印误之处也指给老师看。有一天，华罗庚来找王维克，将自己一篇油印论文“福尔玛最后定理之证明”交给王维克，并得意地说：“我已经寄给各个大学请批评，亦请王先生批评！”王维克看了论文严肃地说：“福尔玛提出的定理要得到最后的证明，不是一件轻而易举的事，……你演算的这道福尔玛最后定理，是17世纪以来许多大数学家绞尽脑汁至今还没有解决的问题，要是你能如此简单地证明之，岂非奇迹！然而，你的证明所依据的公理似是而非，所以不能成立！”最后，王维克语重心长地对华罗庚说：“我希望你不要急于求成，更不要灰心，要有坚韧不拔的精神，用你的智慧和汗水去铸造钥匙，争取有朝一日把这些锁打开！”在这次长谈中，王维克劝华罗庚专门深入钻研数论，华罗庚听从恩师的教导，从此和数论结下不解之缘。

1928年秋，赴法国巴黎大学深造的王维克学成归来，再次回到金坛县任教。不久，金坛中学闹学潮，将原校长赶下台，留学归来的王维克被任命为校长。他把原来的会计、庶务员及事务主任解雇，将他们三人的工作交给华罗庚一人承担，每月薪水是十八块大洋。华罗庚喜出望外，他对自己的工作一丝不苟，甚至教师们使用的铅笔，他都削好了再发送。每天晚上，他逐个检查教室的卫生和门窗，他把学校的各项杂务整理得井井有条。每到学期末，几百名学生的成绩单堆在办公桌上，华罗庚算得总是又快又准。

王维克很欣赏华罗庚的才干，准备破格提拔他到补习班教数学，谁知此事遭到县教育局长的激烈反对，但在王维克的一再坚持下，华罗庚还是成为金坛中学的数学教师。

华罗庚有了一份不错的工作，全家都为他高兴，父母暗中为他物色了一位秀丽而又贤慧的姑娘——吴筱元。她出身宦宦人家，父亲死后家道中衰，便成了华家的儿媳。婚后不久，华罗庚的母亲去世，紧接着华罗庚又染上可怕的伤寒，为了给丈夫请医买药，吴筱元将新婚的衣物、手饰送进了当铺。华罗庚重病期间，王维克几次登门探望，并安慰吴筱元：“不怕，你让他安心养病吧，月薪我照样派人送来，他教的课程由我代上！”然而不久，王维克也染上伤寒，卧床不起了。

华罗庚在床上躺了半年，在妻子精心照料下，他终于战胜了死神，但这场大病却使他成了残疾人——他的左腿关节粘连变形，弯曲了。

病愈后的华罗庚面对的第一件事就是设法维持全家的生计。他拄着拐杖，撑着雨伞，拖着病腿走进王维克家

的大门。王维克仍然让他在补习班教课，但是不久，有人告状指责王维克任用不合格的教员华罗庚。王维克听后愤然辞职，赴湖南大学任教去了。按照当时的规矩，校长下台，会计也会被辞退，华罗庚面临失业的危险。幸好继任校长韩大受也是位好心人，他对华罗庚说：“别人要带会计来，我不带，就让你继续干吧，不过，书你是万万不能教了！因为前任校长就是让你任课才被人告的。”

华罗庚总算保住了饭碗，白天，他拖着病腿到学校做会计工作，晚上回到家里，不顾一天的劳累和残腿的病痛，依然在昏暗的煤油灯下勤奋钻研。他在数学王国里尽情遨游，正像他自己说的那样：“我要用健全的头脑，代替不健全的腿！”

作为一名享誉世界的数学家，华罗庚对于帮助教导过他的前辈也是恭敬有加、念念不忘。他不止一次地向别人称赞过他的中学老师王维克，他说：“王维克先生是我数学成绩的第一个赏识者。我这位中学老师，不仅数学好，而且在物理、天文学方面造诣也很深，并且是一位有成就的翻译家。”1946年夏，华罗庚在应邀赴美讲学之前，回到了久别的故乡，拜祭父母之后，立即登门探望王维克。华罗庚向老师讲述了别后的经历。王维克面带微笑听着，在自己早年的学生中出现了一位如此令人瞩目的数学专家，王维克心里真有说不出的高兴。他对自己的学生说：“罗庚，别后我无可告慰你的，喏，只有它。……”说着，他将自己翻译的意大利文艺复兴时期伟大诗人但丁的作品《神曲》递给华罗庚，“为了翻译这本书，我停止了交游，闭门不出，系统地研究了但丁的生平与著作，阅读了大量的有关资料，甚至设法钻研了《圣经》，学习梵文……”“是啊，老师的刻苦精神实在叫人佩服，记得翻译《沙恭达罗》时，您也费了不少心血！”这时，王维克的夫人陈淑在一旁插话道：“他每翻译一部作品，都尽可能地参考各种版本，每译出一章初稿，都要叫我朗读，他自己坐在一旁静听，发现有不顺畅、不确切的地方，随时记下来作精心的修改，直到旁人和他自己都满意为止。”

师生坐在院子里开怀畅谈，从家事谈到国事，从学问谈到人生，夜深人静，天空繁星闪烁，王维克满怀感慨地说：“世上的知识，就好比这星汉灿烂的宇宙，深奥而又浩瀚！人生有限，精力有限，光阴易逝，不能不抓紧啊！罗庚，你在那样困苦艰难的逆境中，以坚韧不拔的顽强精神和命运搏斗，勇敢地向智慧之神挑战，奋斗了数十年终成名家，使我的脸上也觉得增添了光彩啊！”

1950年春，刚刚回国不久的华罗庚，在北京收到王维克的来信。从信中得知王维克现在家闲居，因无经济收入，衣食已成问题。此次给华罗庚写信，希望华罗庚向有关部门交涉变卖藏书，以解生活之需，同时希望华罗庚向有关方面推荐，使自己一展所长，在有生之年报效国家。华罗庚接到信后，很快回信，他在信中写道：
维克吾师：

示悉已多日，因向多方接洽，致迟复，幸勿见责。

恭光（即著名物理学家严济慈）先生盼，师有一自传来，如此办事可较易。我们准备向科学院方面推荐……关于卖书问题，还无回音。

此复 即请

文安！

师母前致候

生

罗庚百拜

五〇·十·十八

经过华罗庚多方奔走，北京商务印书馆很快便聘请王维克担任审议员。王维克千里迢迢来到北京工作后，华罗庚唯恐老师人生地疏，不免寂寞孤独，便在百忙之中抽出时间多次到住所探望，还专门开汽车将老师接到自己家中设宴招待。华夫人亲自下厨作一桌家乡菜。师生二人开怀畅饮，王维克颇有感触地说：“从中国的数学发展中来看，国人本是富于数学头脑的，别的方面的天才也很多，可惜这些天赋很高的人，在家庭、学校、社会，起初不被人认识，譬如松苗不被认为松苗，而认作蓬蒿一样；后来或因职业太苦而无暇发展、或因生活太舒适而自甘堕落；也有因为贪多务得，而分散了心力的，以致于使得天才消失尽了；唯有你——顽强地、茁壮地成长起来了，成为凤毛麟角般的佼佼者！叫我怎能不逢人就夸奖你呢？”听到最后两句话，华

罗庚笑着摇摇头。

3 逝世

1952年4月，王维克因患直肠癌在金坛去世。华罗庚闻讯泪如雨下，他立即写信向师母陈涉致哀，并拜托妻弟代表自己前往老师灵前吊唁。在此之后，他还始终如一地照顾王维克的家属。